Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Olağan Devre
14. Pazar Günü

Fourteenth Sunday
in Ordinary Time

(C)

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.
A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.
A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.
A. **Amen.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.
R. Kyrie, eleison.

V. Christe, eleison.
R. Christe, eleison.

V. Kyrie, eleison.
R. Kyrie, eleison.

P. Lord, have mercy.
A. **Lord, have mercy.**

P. Christ, have mercy.
A. **Christ, have mercy.**

P. Lord, have mercy.
A. **Lord, have mercy.**

Komünyon Nakaratı *Mt.11, 28*

C. **Mesih İsa şöyle diyor: «Yük altında ezilen ve sıkıntı çeken sizler hepiniz bana gelin; ben sizleri rahata kavuşturacağım.»**

Komünyon'dan sonra Dua

R. Ebedi ve her şeye kadir Allah, sınırsız sevginle bahşettiğin nimetlerle doyurduğun bizlerin, kurtuluşun sonsuz mutluluğuna erişmemizi ve ebediyen sana şükrederek yaşamamızı sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.
C. **Amin.**

Takdis

R. Rab sizinle olsun.
C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Her şeye kadir
ve tek Allah olan Peder ve Oğul ✠ ve Kutsal Ruh sizleri takdis etsin.
C. **Amin**

R. Hayatınızla Rab'bi yüceltiniz. Barış içinde gidiniz.
C. **Allah'a şükürler olsun.**

Antiphon of Communion *Mt 11:28*

A. **Come to me, all who labor and are burdened,**
and I will refresh you, says the Lord.

Prayer after Communion

P. Grant, we pray, O Lord, that, having been replenished by such great gifts, we may gain the prize of salvation and never cease to praise you. Through Christ our Lord.
A. **Amen.**

Blessing

P. The Lord be with you.
A. **And with your spirit.**
P. May almighty God bless you,
the Father and the Son ✠ and the Holy Spirit.
A. **Amen.**
P. Go in peace, glorifying the Lord by your life.
A. **Thanks be to God.**

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.
C. **Amin.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.
C. **Ve sizin ruhunuzla.**

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklere, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.
R. **Amin.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.	*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.
R. Kyrie, eleison.	*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**
V. Christe, eleison.	*R.* Mesih İsa, bize merhamet eyle.
R. Christe, eleison.	*C.* **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**
V. Kyrie, eleison.	*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.
R. Kyrie, eleison.	*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Let us pray

P. O God, who in the abasement of your Son have raised up a fallen world, fill your faithful with holy joy, for on those you have rescued from slavery to sin you bestow eternal gladness.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.
A. **Amen**

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. **Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.
C. **Amin.**

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.
C. **Ve sizin ruhunuzla.**
R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.
Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.
Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı,
bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. **Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

P. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.
A. **Amen.**

P. The peace of the Lord be with you always.
A. **And with your spirit.**
P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun. Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle.

Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanındasın. Âmin.

Dua edelim

R. Oğlu'nun alçakgönüllülüğü sayesinde, günahkâr insanları kurtaran merhametli Allah, sana yalvarıyoruz: Günahın esaretinden kurtulduğumuz için sevinç duymamızı ve bir gün sonsuz mutluluğa kavuşmamızı sağla.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.
C. **Amin.**

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Book of the Prophet Isaiah *66:10-14*

Thus says the Lord: Rejoice with Jerusalem and be glad because of her, all you who love her; exult, exult with her, all you who were mourning over her! Oh, that you may suck fully of the milk of her comfort, that you may nurse with delight at her abundant breasts!

For thus says the Lord: Lo, I will spread prosperity over Jerusalem like a river, and the wealth of the nations like an overflowing torrent. As nurslings, you shall be carried in her arms, and fondled in her lap; as a mother comforts her child, so will I comfort you; in Jerusalem you shall find your comfort.

When you see this, your heart shall rejoice and your bodies flourish like the grass; the Lord's power shall be known to his servants.

The word of the Lord.
A. **Thanks be to God.**

Responsorial Psalm *Ps 66:1-7, 16, 20*

A. **Let all the earth cry out to God with joy.**
Shout joyfully to God, all the earth,
sing praise to the glory of his name;
proclaim his glorious praise.
Say to God, «How tremendous are your deeds!»
A. **Let all the earth cry out to God with joy.**

«Let all on earth worship and sing praise to you,
sing praise to your name!»
Come and see the works of God,
his tremendous deeds among the children of Adam.
A. **Let all the earth cry out to God with joy.**

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülükle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.
C. **Amin.**

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten koru ve kötülükten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.
A. **Amen.**

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Peygamber İşaya'nın Kitabından Sözler *66,10-14*

Yeruşalem kentiyle sevininiz; onu seven sizler, neşe dolunuz ve onun uğruna yas tutmuş olan sizler, sevinçten coşunuz, öyle ki hepiniz onun bağrından teselli sütünü içip doyasınız ve onun şanının büyüklüğüne neşeyle katılasınız.

Çünkü Rab şöyle diyor: «Ben, barışı bir nehir gibi, milletlerin şanını da coşkun bir sel gibi, ona doğru yönelteceğim. Sizler, kucakta taşınan ve dizlerin üstünde okşanan çocuklar gibi sevgi göreceksiniz. Bir anne çocuğunu teselli ettiği gibi, ben de sizleri teselli edeceğim. Yeruşalem'de teselli bulacaksınız.

Siz, bunu göreceksiniz ve yüreğiniz sevinçle dolacak. Bedeniniz, taze bir ot gibi, dinçleşecek. Bu şekilde Rab kullarına kudretini gösterecektir.»

İşte, Rab'bin sözleridir.
C. **Rab'bim, sana şükürler olsun.**

Mezmur *66, 1-7.16.20*

C. **Rab'bi yüceltelim ve eserlerini övelim!**
Tüm yeryüzü, Allah'ı sevinçle alkışlasın!
O'nun adının yüceliğine ilahiler söyleyin.
Övgülerle O'nu yüceltin.
Allah'a: «Eserlerin ne yücedir!» deyin.
C. **Rab'bi yüceltelim ve eserlerini övelim!**

Tüm yeryüzü, senin önünde secde eder.
Seni över ve senin adını yüceltir.
Gelin ve görün Allah'ın yaptıklarını:
Korkunç harikaları gerçekleştirdi,
insan oğulları arasında.
C. **Rab'bi yüceltelim ve eserlerini övelim!**

He has changed the sea into dry land;
through the river they passed on foot;
therefore let us rejoice in him.
He rules by his might forever.
A. **Let all the earth cry out to God with joy.**

Hear now, all you who fear God, while I declare
what he has done for me.
Blessed be God who refused me not
my prayer or his kindness!
A. **Let all the earth cry out to God with joy.**

Second Reading

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Galatians
6:14-18

Brothers and sisters: May I never boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, through which the world has been crucified to me, and I to the world.

For neither does circumcision mean anything, nor does uncircumcision, but only a new creation. Peace and mercy be to all who follow this rule and to the Israel of God.

From now on, let no one make troubles for me; for I bear the marks of Jesus on my body. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers and sisters. Amen.

The word of the Lord.
A. **Thanks be to God**

Antiphon to the Gospel

Col 3:15, 16

Alleluia, alleluia.

Let the peace of Christ control your hearts;
let the word of Christ dwell in you richly.

Alleluia, alleluia.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rab'bin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

Rab'bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rab'bimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.
Rab'bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
FOR THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE POURED OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.
We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

O, denizi kuru toprağa çevirdi.
Irmağı yaya geçtiler;
bundan sevinç duyduk.
Kudretiyle O, ebediyen hüküm sürer.
C. **Rab'bi yüceltelim ve eserlerini övelim!**

Gelin dinleyin, ey siz, tüm Allah'tan korkanlar,
size anlatayım, benim için O'nun ne yaptığını.
Allah yüceltilsin, çünkü duamı geri çevirmedi
ve sevgisini benden esirgemedi.
C. **Rab'bi yüceltelim ve eserlerini övelim!**

İkinci Okuma

Aziz Pavlus'un Galatyalılara Mektubundan Sözler
6, 14-18

Kardeşlerim, Rabbimiz Mesih İsa'nın haçından başka bir şeyle asla övünmek istemiyorum. O'nun çarmıhıyla dünya benim gözümde haça gerilmiş olduğu gibi, ben de dünya açısından haça gerildim.

Önemli olan, sünnetli olmak veya olmamak değil, yeni hayata kavuşmaktır. Bu kurala uyanların hepsine ve Allah'ın İsrail'ine de esenlik ve merhamet olsun!

Bundan böyle hiç kimse bana sıkıntı vermesin! Çünkü ben, İsa'nın yara izlerini bedenimde taşıyorum. Kardeşler, Rabbimiz Mesih İsa'nın lütfu ruhunuzla birlikte olsun! Âmin.

İşte, Rab'bin sözleridir.
C. **Rab'bim, sana şükürler olsun.**

İncil için Nakarat *Kol 3,15.16*

Alleluya! Alleluya!

Mesih'in esenliği yüreklerinizde hâkim olsun.
Mesih'in sözü tüm zenginliğiyle içinizde yaşasın.

Alleluya! Alleluya!

Holy Gospel

P. The Lord be with you.
A. **And with your spirit.**
P. A Reading from the Holy Gospel according to Luke
10:1-12, 17-20
✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

At that time the Lord appointed seventy-two others whom he sent ahead of him in pairs to every town and place he intended to visit.

He said to them, «The harvest is abundant but the laborers are few; so ask the master of the harvest to send out laborers for his harvest. Go on your way; behold, I am sending you like lambs among wolves. Carry no money bag, no sack, no sandals; and greet no one along the way. Into whatever house you enter, first say, "Peace to this household." If a peaceful person lives there, your peace will rest on him; but if not, it will return to you. Stay in the same house and eat and drink what is offered to you, for the laborer deserves his payment. Do not move about from one house to another.

Whatever town you enter and they welcome you, eat what is set before you, cure the sick in it and say to them, "The kingdom of God is at hand for you." Whatever town you enter and they do not receive you, go out into the streets and say, "The dust of your town that clings to our feet, even that we shake off against you." Yet know this: the kingdom of God is at hand. I tell you, it will be more tolerable for Sodom on that day than for that town.»

The seventy-two returned rejoicing, and said, «Lord, even the demons are subject to us because of your name.» Jesus said, «I have observed Satan fall like lightning from the sky. Behold, I have given you the power to "tread upon serpents" and scorpions and upon the full force of the enemy and nothing will harm you. Nevertheless, do not rejoice because the spirits are subject to you, but rejoice because your names are written in heaven.»

The Gospel of the Lord.
A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Homily

— Tüm dünya barışı için ve tüm Kiliselerin birliği için Rab'be dua edelim.
R. Ey tüm insanları kurtaran ve hiç kimsenin kaybolmasını istemeyen Allah, kullarının dualarını dinle: Bize verilen bu yaşamdan çok, adımız göklerde olduğu için sevinelim. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.
C. **Amin.**

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.
C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

Adaklar üzerine Dua

R. Allah'ım, sana sunduğumuz bu adaklar sayesinde, kalplerimizi bütün kötülüklerden arıt ve kazandığımız bu yeni hayatı davranışlarımızla her gün daha iyi bir şekilde belirterek, cennette seninle birlikte yaşayabilmemiz için, bizlerden yardımını esirgeme. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.
C. **Amin.**

R. Rab sizinle olsun.
C. **Ve sizin ruhunuzla.**
R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.
C. **Kalplerimiz Rab iledir.**
R. Rab'bimiz Allah'a şükredelim.
C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**
R. Ebedi ve kadir Allah, Kutsal Peder, her zaman ve her yerde, seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Rabbimiz Mesih İsa bütün insanların yardımına yetişmek amacıyla kudretini kullandı; bizi ölümden kurtarmak için bizim fani hayatımızın şartlarına katlandı. O'nun sayesinde, yeryüzündeki yaşamımız ebedi selamete doğru giden bir geçit oldu.

Rabbimiz Mesih İsa sayesinde, Melekler senin yüceliğini övüyorlar, senin önünde eğiliyor ve sana ibadet ediyorlar. Seslerimizin onların seslerine katılmasını sağla da, hep bir ağızdan söyleyelim:

— For our sick, disabled, and their care-givers; for the war dead and all our deceased, let us pray to the Lord:

P. Father, strengthen us in Jesus, who by his Cross bears our every burden. He lives and reigns with you for ever and ever. *A.* **Amen.**

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Offerings

P. May this oblation dedicated to your name purify us, O Lord, and day by day bring our conduct closer to the life of heaven. Through Christ our Lord.
A. **Amen.**

P. The Lord be with you.
A. **And with your spirit.**

P. Lift up your hearts.
A. **We lift them up to the Lord.**

P. Let us give thanks to the Lord our God.
A. **It is right and just.**

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For we know it belongs to your boundless glory, that you came to the aid of mortal beings with your divinity and even fashioned for us a remedy out of mortality itself, that the cause of our downfall might become the means of our salvation, through Christ our Lord.

Through him the host of Angels adores your majesty and rejoices in your presence for ever. May our voices, we pray, join with theirs in one chorus of exultant praise, as we acclaim:

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.
C. **Ve sizin ruhunuzla.**
R. Aziz Luka tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözler
10, 1-12.17-20
✠ *C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

O günlerde, Rab İsa yetmiş iki kişi daha seçip, kendisinin gideceği her kente ve her yere, kendi önünden onları ikişer ikişer gönderdi.

Onlara şöyle dedi: «Hasat bereketlidir, ama işçiler azdır; bu nedenle hasat sahibi olan Rab'be yalvarın da, hasadına işçiler göndersin. Gidin! İşte, sizi kurtların arasına kuzular gibi gönderiyorum. Yanınızda ne kese, ne torba, ne de çarık taşıyın. Yolda kimseye selam vermeyin. Hangi eve girerseniz, önce "bu eve esenlik olsun!" deyin. Orada esenlik sever biri varsa, dilediğiniz esenlik onun üzerinde kalacak, yoksa size dönecektir. Girdiğiniz evde kalın, size ne verilirse onu yiyip için, çünkü işçi kendi ücretini hak eder. Evden eve gitmeyin.

Bir kente girdiğinizde sizi kabul ederlerse, önünüze konulacak yemekleri yiyin. Orada bulunan hastaları iyileştirin ve onlara "Allah'ın Hükümdarlığı size yaklaştı" deyin. Ama bir kente girdiğinizde sizi kabul etmezlerse, o kentin sokaklarına çıkıp şöyle deyin: "Kentinizde ayaklarımıza yapışan tozları bile size karşı silkiyoruz! Yine de şunu bilin ki, Allah'ın Hükümdarlığı yaklaştı." Size diyorum ki, yargı Günü, Sodom kentine, o kentten daha merhametli davranılacaktır.»

Yetmiş iki şakirt, sevinç içinde döndüler ve şöyle dediler: «Rab, senin adını andığımızda kötü ruhlar bile bize boyun eğiyorlar.» İsa onlara şöyle dedi: «Şeytan'ın gökten yıldırım gibi düştüğünü gördüm. İşte, ben size, yılanları, akrepleri ayak altında ezmek ve düşmanın bütün gücünü yenmek için yetki verdim. Hiçbir şey size zarar vermeyecektir. Bununla birlikte, ruhların size boyun eğmesine sevinmeyin, adlarınızın gökte yazılmış olmasına sevinin.»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.
C. **Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

Vaaz

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. Let us lift up our heart and our voice to the God and Father who refuses neither our prayer nor his kindness:

A. **Lord, hear our prayer.**

— For our Pope and bishops, our priests, deacons, and many more to join them in the service of Word and Sacrament; for an increase of laborers in the harvest; for enthusiastic proclamation of the Good News to the world, let us pray to the Lord:

— For the safety of human life at every stage; for responsible use, conservation and sharing of God's gifts, let us pray to the Lord:

— For a healing of our culture of materialism, greed, pride, and selfishness. let us pray to the Lord:

— For peace and justice in Middle East and every agonizing land; for the safety of civilians and the military, let us pray to the Lord:

Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

Evrensel Dualar

R. Birlikte dua ederken ey sevgili kardeşlerimiz, tüm insanlar için yakarışlarımızı Rab'be doğru yükseltelim ki, her biri sakin ve huzur dolu bir hayat sürebilsin ve ebedi mutluluğa erişebilsin. Hep beraber söyleyelim:

C. **Rabbim, dualarımızı kabul et.**

— Allah'ın kutsal Kilisesi için: Kutsal Ruh onu daima yönetsin ve yenileyip güçlendirsin diye Rab'be dua edelim.

— Allah'ın, ürününü toplatmak için tarlalarına işçiler göndermesi ve pek çok insanın yeni yaşama geçebilmesi için Rab'be dua edelim.

— Başkalarının hırsı, ihmali, sevgisizliği ve uyguladığı şiddet nedeniyle yoksunluk ve ezilmişlik içinde yaşayanlar için Rab'be dua edleim.

— Allah'ın kulları olan hepimiz için: İmanımız güçlensin ve kalplerimiz arınsın diye Rab'be dua edelim.